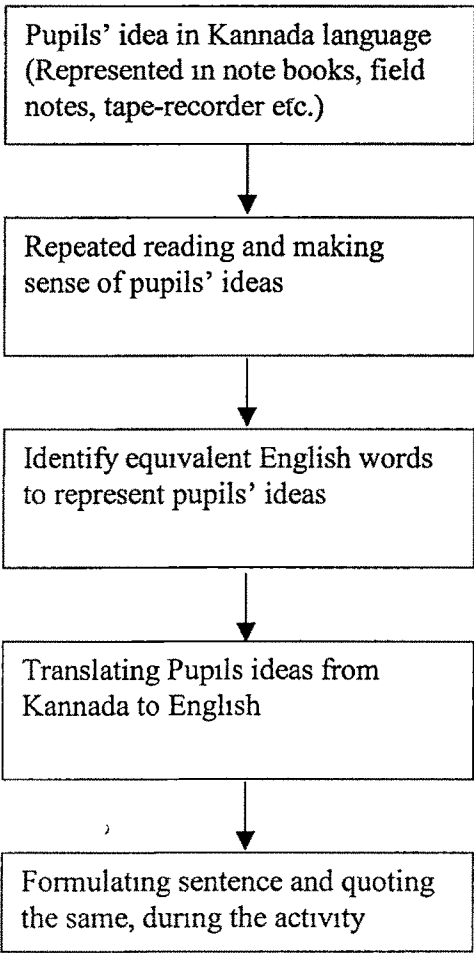


## Appendix–VII

### TRANSLATION PROCEDURE

The data were analysed to identify the process skills employed by the pupils during the Instructional Programme. One of the aspect of data analysis was the description of the pupils activity (for detail refer fig. 5.2). In order to describe the pupils activity, translation procedure was adopted. The need of this procedure arose due to Kannada language used to collect data on pupils ideas. The pupils ideas on different activities were collected through the interaction with the pupils using their mother tongue which was the medium of instruction followed in the school. Thus pupils usage of words, opinions, knowledge represented in Kannada language were translated in English language by adopting translation procedure.

The format of translation procedure has been presented below.



The task of translating pupils' ideas from Kannada to English had it's own difficulties. The major difficulties was to undertake the task of translation without

distorting the meaning of pupils' ideas. However, getting the equivalent English word for particular for particular Kannada word was difficult. In that situation a word in English which describes the meaning near to a word in English which describes the meaning near to a particular Kannada word has been used.

While describing the activities the English version of pupils' idea have been presented as it is. As a result, one may find a broken sentences, ideas described in few words. Some of the examples have been presented below. In the activity on soil the colour of the soil is reflected as 'coffee' colour. Since pupils do not use the word brown to identify the particular colour similarly the words 'nice' and 'thari' are used to denote the upper layer and lower layer in the garden soil.

In the spoon activity on sound pupils' ideas have been presented in Kannada and followed by English translation.

*"Bili Dara, Chikka Shubdha"*

(White thread, more sound)

*"Plastic Dara, Kadime Shabdha"*

(Plastic thread less sound)

So English translation of pupils ideas' in broken sentences is presented as it is while describing the activities in soil, sound and water.